



Treaty Series No. 11 (1958)

Cultural Agreement between the
Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and
the Government of Turkey
(together with Exchange of Notes)

Ankara, March 12, 1956

[Ratifications were exchanged on January 24, 1958]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
April 1958*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
NINEPENCE NET

**CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH
REPUBLIC**

Ankara, March 12, 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic.

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as the history and ways of life of the other country.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Each Contracting Government shall encourage the creation, at Universities and other educational institutions in its territory, of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

ARTICLE II

(a) Each Contracting Government shall be permitted to establish in the territory of the other cultural institutes dedicated to the purpose which the present Agreement has in view, provided that they comply with the general requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes. The expression "cultural institutes" shall include organisations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Agreement by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, gramophone libraries and film libraries.

(b) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of equipment necessary for the purpose of the present Agreement such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

(c) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of library equipment, gramophones, radio sets, film projectors, vans and other forms of transport which are required for the running of the cultural institutes mentioned in paragraph (a) of this Article.

ARTICLE III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists and members of technical institutions.

ARTICLE IV

Each Contracting Government shall consider the provision, in its own territory, of scholarships to enable the nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

ARTICLE V

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Agreement.

BÜYÜK BRİTANYA VE KUZEY İRLANDA BİRLEŞİK KIRALLIĞI HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA KÜLTÜR ANLAŞMASI.

213

Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Dostane mübadele ve işbirliği suretile, her biri kendi memleketinde, diğer memleketin fikri, artistik ve ilmi faaliyetlerle tarihi ve örf ve âdetleri hakkında mümkün olduğu kadar tam bir anlayış temin etmek gayesile bir Anlaşma akdini arzu eylediklerinden, aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE I

Her Âkid Hükümet, kendi ülkesinde bulunan Üniversiteler ve diğer eğitim müesseselerinde, öbür Âkidin dili, edebiyatı ve tarihi ile bu memleketle alakalı diğer mevzulara ait Profesör Kürsüleri, diğer öğretim görevleri, konferanslar ve kurslar ihdasını teşvik edecektir.

MADDE II

(a) Her Âkid Hükümet, diğerinin ülkesinde, mahallî mevzuatın kültür enstitüleri kurulmasına mütedair umumî hükümlerine uymak şartile, işbu Anlaşmanın takip ettiği gayeye tahsis edilecek kültür enstitüleri kurabilir. "Kültür enstitüsü" tâbiri, kurslar, konferanslar, konserler, sergiler, kütüphane kolaylıkları, film ve plâk koleksiyonları yardımı ile bu Anlaşmanın umumî gayelerini tatbik mevkiine koyacak teşkilât veya müesseseleri içine almaktadır.

(b) Her Âkid Hükümet, mevzuatının müsaadesi nisbetinde, tablolar ve diğer sergi eşyası, kitap, film ve plâk gibi bu Anlaşmanın gayesinin tahakkuku için lüzumlu olan teçhizatın kendi ülkesine ithali hususunda her türlü kolaylığı gösterecektir.

(c) Her Âkid Hükümet, mevzuatının müsaadesi nisbetinde, (a) paragrafında bahsi geçen kültür enstitülerinin faaliyeti için lüzumlu olan kütüphane teçhizatının, gramofonların, radyoların, film projektörlerinin, kamyonetlerin ve diğer nakil vasıtalarının kendi ülkesine ithali hususunda her türlü kolaylığı gösterecektir.

MADDE III

Âkid Hükümetler, ülkeleri arasında, Üniversite personelinin, okul öğretmenlerinin, Üniversite öğrencilerinin, ilmi araştırmacıların, mütehassısların ve teknik müesseseler mensuplarının mübadelesini teşvik edeceklerdir.

MADDE IV

Her Âkid Hükümet, kendi ülkesinde, diğer Taraf tebaasının etüd, teknik eğitim veya araştırmalara başlamalarını veya devam etmelerini mümkün kılacak burslar teminini teemmül edecektir.

MADDE V

Âkid Hükümetler, işbu Anlaşmanın tatbikini temin etmek gayesile, kendi ülkelerindeki ilmi cemiyetlerle eğitim ve meslek teşekkülleri arasında en sıkı işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Each Contracting Government undertakes to ensure to scholars and students from the territory of the other Contracting Government access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries and other learned institutions under State control. Each Government also undertakes, within any limitations which may be agreed upon as appropriate between the parties concerned, and without prejudice to existing laws and regulations, to enable such scholars and students to carry out archaeological field work and excavations.

ARTICLE VI

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

ARTICLE VII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

ARTICLE VIII

The Contracting Governments shall encourage co-operation between recognised youth and national adult education organisations of their respective territories. They shall also, subject to the limits of available finance, encourage co-operation between recognised athletic and sporting organisations of their respective territories.

ARTICLE IX

Each Contracting Government shall encourage the development of short courses held in the territory of the other Contracting Government to be attended by the University staff, teachers, students, school pupils, and other persons engaged in the activities mentioned in the preamble to the present Agreement from the territory of the latter.

ARTICLE X

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by means of :—

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, recordings and other mechanical means of reproduction.

ARTICLE XI

The Contracting Governments will endeavour by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation and practice to obtain the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

Her Âkid Hükümet, diğer Âkid Hükümet ülkesinden gelecek ilim adamlarına ve Üniversite öğrencilerine, kendi ilim adamları ve Üniversite öğrencileri ile aynı şartlar altında, âbidelere, koleksiyonlara, arşivlere, kütüphanelere ve devlet kontrolü altındaki diğer ilim müesseselerine giriş hakkını tanımayı teahhüt eder. Her Âkid Hükümet, aynı zamanda, alâkadar Taraflarca uygun görülecek tahditler dahilinde ve mevcut kanun ve nizamlara halel gelmemek şartile, mezkûr ilim adamlarının ve Üniversite öğrencilerinin arkeolojik sahra çalışmaları yapmalarını ve kazılara iştirak etmelerini mümkün kılmayı teahhüt eder.

MADDE VI

Âkid Hükümetler, akademik gayeler veya muayyen hallerde bir mesleğin icrası için, birinin ülkesinde verilen üniversiter derece, diploma veya tahsil belgelerinin ne dereceye kadar ve hangi şartlar dahilinde diğerinin ülkesindeki üniversiter derece, diploma ve tahsil belgelerine muadil olarak kabul edilebileceğini tetkik edeceklerdir.

MADDE VII

Âkid Hükümetler, kültürel, teknik ve meslekî işbirliğini geliştirmek için davetler yapmak veya para yardımında bulunmak suretile seçilmiş şahıs veya grupların ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

MADDE VIII

Âkid Hükümetler, yekdiğerinin ülkesindeki tanınmış gençlik teşekküllerile yetişkinlere ait millî eğitim teşekkülleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir. Âkidler aynı zamanda, malî imkânların müsaadesi nisbetinde, ülkelerindeki tanınmış atletizm ve spor teşekkülleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

MADDE IX

Her Âkid Hükümet, diğer Hükümetin ülkesinde ve keza onun ülkesinden gelecek Üniversite personeli, öğretmenler, Üniversite ve okul öğrencileri ile işbu Anlaşmanın mukaddemesinde bahsedilen faaliyetlerle meşgul kimselerin iştirak etmesi için tertip edilmiş kısa müddetli kursların gelişmesini teşvik edecektir.

MADDE X

Âkid Hükümetler, her birinin kültürünün diğerinin memleketinde daha iyi tanınması için yekdiğerine, aşağıdaki vasıtalarla, yardım edeceklerdir :

- (a) Kitaplar, mevkuteler ve diğer neşriyat;
- (b) Konferanslar ve konserler;
- (c) Güzel sanat sergileri ve diğer sergiler;
- (d) Tiyatro temsilleri;
- (e) Radyo, film, plâk ve diğer mekanik teksir vasıtaları.

MADDE XI

Âkid Hükümetler, iki memlekette her biri hakkında, mektep kitaplarında bulunduğu dikkatleri çekilecek olan yanlışlıkların tashihini temine ellerindeki vasıtalarla ve dahilî mevzuat ve tatbikata uygun olarak gayret edeceklerdir.

ARTICLE XII

Subject to the provisions of Article XXI, each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to remain in its territory in order to execute the provisions of the present Agreement :—

- (i) Officials of the Contracting Government or of organisations designated under the provisions of Article XVIII;
- (ii) Teachers employed in British Centres or Institutes in Turkey and Turkish Centres or Institutes in the United Kingdom;
- (iii) Scholars and students not seeking permanent employment in Turkey or in the United Kingdom as the case may be.

ARTICLE XIII

For the purpose of the application of the present Agreement a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. This Commission shall be divided into two sections, one composed of two Turkish members and one British member sitting in Ankara, and the other of two British members and one Turkish member sitting in London. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, shall nominate the British members of both sections, and the Turkish Ministry of Education, in agreement with the Turkish Ministry of Foreign Affairs, shall nominate the Turkish members of both sections. Each Contracting Government shall fix the terms on which its own nationals in both sections are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

ARTICLE XIV

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in Turkey and the United Kingdom in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Agreement shall enter into force. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

ARTICLE XV

The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

ARTICLE XVI

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

ARTICLE XVII

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals for the application of the present Agreement which shall then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Mixed Commission shall review the position and may draw up further proposals or suggest modifications of its previous recommendations for consideration by the Contracting Governments. In the intervals between the meetings of the complete Mixed Commission, each section thereof may, subject to the consent of the other, draw up or suggest such proposals or modifications as aforesaid for the same purpose.

Her Âkid Hükümet, işbu Anlaşma hükümlerinin tatbikini temin için aşağıda gösterilen şahıslara, XXI-inci Madde hükümleri mahfuz kalmak şartile, kendi ülkesinde ikamet müsaadesi itasını kolaylaştıracaktır:

- (i) Âkid Hükümetin veya XVIII-inci Maddede zikredilen teşekküllerin memurları;
- (ii) Türkiye'deki İngiliz ve Birleşik Kırallık'daki Türk Merkez ve Enstitülerinde çalışan öğretmenler;
- (iii) Türkiye'de veya Birleşik Kırallık'da daimî bir iş aramayan ilim adamları ve Üniversite öğrencileri.

MADDE XIII

İşbu Anlaşmanın tatbiki maksadile altı üyeden müteşekkil bir Daimî Karma Komisyon kurulacaktır. Bu Komisyon, biri, merkezi Londra'da ve iki İngiliz ve bir Türk üyeden, diğeri, merkezi Ankara'da ve iki Türk ve bir İngiliz üyeden müteşekkil olmak üzere iki şubeyi ihtiva edecektir. Birleşik Kırallık Hariciye Vekâleti, Birleşik Kırallık Hükümetinin salâhiyetli Makamlarile mutabık kalarak her iki şubenin İngiliz üyelerini, Türkiye Maarif Vekâleti de, Hariciye Vekâleti ile mutabık kalarak her iki şubenin Türk üyelerini tayin edecektir. Her Âkid Hükümet, kendi vatandaşlarının her iki şubeye tayin şartlarını tesbit edecek ve yedek üyeler tayin edebilecektir.

MADDE XIV

Karma Komisyon umumî heyeti, ihtiyaç oldukça ve en az her iki senede bir defa, sıra ile Türkiye ve Birleşik Kırallık'da toplanacaktır. İlk toplantı, bu Anlaşmanın meriyete girmesini takip eden oniki ay içinde yapılacaktır. Bu toplantılarda Komisyona, toplantının yapıldığı memleketin Hükümeti tarafından tayin olunacak yedinci bir üye riyaset edecektir.

MADDE XV

Karma Komisyon ve şubeleri hususiyet arzeden meseleler için, müşavir sıfatile ve oy hakkına malik olmamak üzere, munzam üye seçmek salâhiyetini haiz olacaklardır.

MADDE XVI

Karma Komisyon dahilî nizamnamesini kendisi tesbit edecektir.

MADDE XVII

Karma Komisyonun ilk vazifelerinden biri, umumî heyetin bir toplantısı sırasında işbu Anlaşmanın tatbikine mütedair, bilâhare Âkid Hükümetler tarafından tetkik edilecek olan, tafsilâtlı teklifler hazırlamak olacaktır. Karma Komisyon, daha sonraki toplantılarında durumu gözden geçirecek ve Âkid Hükümetlerin tetkikine sunulmak üzere yeni teklifler hazırlayabileceği gibi, eski tavsiyelerinde tadiller yapılması hususunda da telkinlerde bulunabilecektir. Daimî Karma Komisyonun umumî heyet toplantıları arasındaki zaman zarfında, şubelerden her biri aynı maksatla, diğerrinin muvafakatına bağlı olmak şartile, yukarıda beyan olunduğu veçhile, teklif veya tadiller ihzar veya telkin edebilecektir.

ARTICLE XVIII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of the present Agreement.

ARTICLE XIX

(a) At the time of signature or ratification of the present Agreement or at any time thereafter, the Government of the United Kingdom may extend its provisions to any territory for whose international relations they are responsible, by means of a notification addressed to the Government of the Turkish Republic through the diplomatic channel.

(b) The application of the Agreement to any territory in respect of which the notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph, may be terminated by a notification addressed to the Government of the Turkish Republic through the diplomatic channel.

(c) The application of the provisions of the Agreement to any territory to which the Agreement has been extended under paragraph (a) of this Article shall in any case cease at the termination of the Agreement in accordance with Article XXIII.

ARTICLE XX

In the present Agreement—

(a) The expressions “territory” and “country” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Agreement may have been extended by notification under Article XIX (a), and, in relation to the Government of the Turkish Republic, the territory of the Turkish Republic,

and

(b) The expression “nationals” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and citizens of any territory to which the Agreement may have been extended by notification under Article XIX (a), and, in relation to the Government of the Turkish Republic, citizens of the Turkish Republic.

ARTICLE XXI

Nothing in the present Agreement shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XXII

The present Agreement shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in London. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.⁽¹⁾

ARTICLE XXIII

The present Agreement shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government has given to the other notice of denunciation.

⁽¹⁾ February 8, 1958.

MADDE XVIII

Her Âkid Hükûmet, zaman zaman, işbu Anlaşma hükümlerinin tatbikini temin için icabeden şahısları veya teşekkülleri tayin edebilecektir.

MADDE XIX

(a) İşbu Anlaşmanın imza veya tasdiki sırasında veya daha sonraki herhangi bir zamanda Birleşik Kırallık Hükûmeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine diplomatik yoldan yapacağı bir tebliğle Anlaşma hükümlerini. dış münasebetlerinden mes'ul bulunduğu herhangi bir ülkeye teşmil edebilir.

(b) Teşmile müteallik tebliğin. bundan evvelki paragrafa uygun olarak yapıldığı ülkede Anlaşmanın tatbiki, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetine diplomatik yoldan yapılacak bir tebliğ ile sona erdirilebilir.

(c) Anlaşma hükümlerinin, bu maddenin (a) paragrafına göre teşmil edildiği herhangi bir ülkedeki tatbiki, Anlaşmanın XXIII-üncü Maddeye uygun olarak sona ermesi ile herhalde nihayet bulacaktır.

MADDE XX

İşbu Anlaşmadaki:

(a) "Ülke" ve "memleket" tâbirleriyle, Birleşik Kırallık Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığı ve XIX-uncu Maddenin (a) paragrafına uygun olarak yapılacak tebliğ ile Anlaşmanın teşmil edilebileceği herhangi bir ülke, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Türkiye Cumhuriyeti arazisi.

(b) "tebaa" tâbiri ile de, Birleşik Kırallık Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Büyük Britanya ve Kuzey İrlanda Birleşik Kırallığında mutaden ikamet etmekte olan Birleşik Kırallık ve müstemlekeler ile XIX-uncu Maddenin (a) paragrafına uygun olarak yapılacak tebliğ ile Anlaşmanın teşmil edilebileceği herhangi bir ülke vatandaşları, Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti bahis mevzuu olduğunda, Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları kastolunmuştur.

MADDE XXI

İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü, ecnebilerin giriş, ikamet ve çıkışları hakkında her iki memlekette-yürürlükte bulunan kanun ve nizamlara riayetden her hangi bir kimseyi müstağni kıldığı yolunda tefsir edilemez.

MADDE XXII

İşbu Anlaşma tasdik edilecektir. Tasdiknameler Londra'da teati olunacaktır. Anlaşma, tasdiknamelerin teatisini takip eden onbeşinci gün yürürlüğe girecektir.

MADDE XXIII

İşbu Anlaşma asgarî beş yıllık bir müddet zarfında yürürlükte kalacaktır. Daha sonra, Anlaşma, bu müddetin bitiminden en aşağı altı ay evvel Âkid Hükûmetlerden biri tarafından feshedilmemiş bulunduğu takdirde, Âkid Hükûmetlerden birinin diğerine feshi haber vereceği günden başlayacak olan altı aylık bir müddetin hitamına kadar yürürlükte kalacaktır.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Ankara the 12th day of March, 1956, in English and Turkish, both texts being equally authentic.

For the Government of
the United Kingdom :
(L.S.) SELWYN LLOYD.

For the Government of
the Turkish Republic :
(L.S.) F. KÖPRÜLÜ.

Yukarıdaki hükümleri tasdikan, aşağıda imzaları bulunan murahhaslar işbu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

12 Mart 1956 tarihinde Ankara'da, İngilizce ve Türkçe iki nüsha olarak tanzim edilmiş olup her iki metin de aynı derecede muteberdir.

Birleşik Krallık Hükümeti
adına
(L.S.) SELWYN LLOYD.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına
(L.S.) F. KÖPRÜLÜ.

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Turkish Minister for Foreign Affairs

British Embassy,

Ankara, March 12, 1956.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement regarding the promotion of cultural relations between the United Kingdom and Turkey which was signed this day, and to inform Your Excellency that Her Majesty's Government propose, in accordance with Article XVIII thereof, to appoint the British Council as their principal agent for the execution of measures falling within the scope of the Agreement.

2. While, therefore, the British Council will be the principal agent of Her Majesty's Government I have the honour to draw Your Excellency's attention to the special position of the British Institute of Archaeology at Ankara which is a separate organisation from the British Council. The British Institute of Archaeology provides a centre for the study of the history, art, archaeology and architecture of Turkey, and kindred subjects, by British students and students from the Commonwealth, and thus contributes in a significant degree to the fulfilment of the aims of the Agreement.

3. If the Government of the Turkish Republic agree with the proposal contained in paragraph 1 above, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I have, &c.

SELWYN LLOYD.

No. 2

The Turkish Minister for Foreign Affairs to the Secretary of State for Foreign Affairs

Türkiye Cumhuriyeti Hariciye Vekâleti,

Ankara, 12th March, 1956.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note on the 12th March, 1956, which reads as follows:—

[As in No. 1]

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree with the proposal contained in paragraph 1 of Your Excellency's Note, which, with this reply, shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this respect. I have the honour also to inform Your Excellency that the Government of the Turkish Republic have noted and accept the contents of paragraph 2 of Your Excellency's Note relating to the special position of the British Institute of Archaeology.

Please accept, &c.

F. KÖPRÜLÜ.

Printed and published in Great Britain by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE